성희롱예방교육 및 고충상담

Prevention ng Sexual Harassment , Pagpapayo , pagsasanay at mga serbisyo

제1장 성희롱예방교육
Pag-iwas at pagbabawal sa sexual harassment

제1절 직장 내 성희롱이란
Sexual Harassment sa lugar ng trabaho

○ 사업주, 상급자 또는 근로자가 다른 근로자에게 직장 내의 지위를 이용하거나 업무와 관련하여
Sa kumpanyang pinagtatrabahuhan, mga kinatawan (employer, superbisor, at mga manggagawa , na may kaugnayan sa trabaho.

– 성적 언동 등으로 성적 굴욕감 또는 혐오감을 느끼게 하거나
Ugaling pang-sexual (panghihipo,paghuhubad), pagpapahiya, pang-iinis at pagpaparamdam na di kanaisnais ukol sa sekswal.

– 성적 언동 또는 그밖의 요구 등에 따르지 아니하였다는 이유로 고용에서 불이익을 주는 것
Dahil sa paguugaling panghihipo na may relasyong pang sexual (manyakis), anuman ang estado sa trabaho o kumpanya, ay may pagkakasala at pinaparusahan ng batas.

※ 「남녀고용평등과 일 · 가정 양립 지원에 관한 법률」 제2조 제2호
"Kasarian Pagkapantay-pantay sa Batas sa Pagtatrabaho at Trabaho Family Life Balanse sa"Artikulo 2, kabanata 2.

제2절 직장 내 성희롱의 판단기준
职场内性骚扰的判断标准

■ 성적인 언동
sekswal na pag-uugali

○ 육체적 행위
pisikal na pagkilos (panghihipo atbpa)

– 입맞춤, 포옹 또는 뒤에서 껴안는 등의 신체적 접촉행위
Sapilitang pag-halik, pangyakap (ginagawa habang nakatalikod)

– 가슴 · 엉덩이 등 특정 신체부위를 만지는 행위
Panghahawak ng parte ng katawan at dibdib, at ibapa.

– 안마나 애무를 강요하는 행위
Ang pagpilit na pamamasahe, at di inaasahang hindi magandang pagkilos.

○ 언어적 행위

Mga salitang di kanais-nais (malalaswa)

– 음란한 농담을 하거나 음탕하고 상스러운 이야기를 하는 행위 (전화통화를 포함한다)

Mga birong di kanais-nais, mahalay at malaswang pananalita, at pagkilos, (kabilang ang mga tawag sa telepono)

– 외모에 대한 성적인 비유나 평가를 하는 행위

Mga malalagkit na tingin at kilos pang sekswal na aktibidad.

– 성적인 사실 관계를 묻거나 성적인 내용의 정보를 의도적으로 퍼뜨리는 행위

Magtanong at alamin ang katotohanang kumakalat tungkol sa nilalaman ng impormasyong sekswal harassment (para magkaroon ng suspetsa)

– 성적인 관계를 강요하거나 회유하는 행위

Ang gawa ng mga sapilitang sekswal na relasyon o pampalubag-loob

– 회식자리 등에서 무리하게 옆에 앉혀 술을 따르도록 강요하는 행위

Pagpilit sa pagsama sa mga kasama sa trabaho at partido, upang uminom na nakakalasing, at iba pa.

○ 시각적 행위

Pagpapakita ng larawang di kanais-nais (visual)

– 음란한 사진 · 그림 · 낙서 · 출판물 등을 게시하거나 보여주는 행위(컴퓨터통신이나 팩시밀리 등을 이용하는 경우를 포함한다)

Magpapakita at pag-publish ng malalaswang litrato, painting, graffiti, at publication (kabilang ang mga computer na komunikasyon o facsimile, atbp.

– 성과 관련된 자신의 특정 신체부위를 고의적으로 노출하거나 만지는 행위

Paghawak o paghihipo, paglalantad at pagpapakita ang ilang bahagi ng katawan.

○ 그 밖에 사회통념상 성적 굴욕감 또는 혐오감을 느끼게 하는 것으로 인정되는 언어나 행동

Ang paraan ng pananalita o pag-uugali ay napapansin sa pakikipag salamuha sa iba, pagpapahiya sa di kanais-nais na gawa at pagpaparamdam (kalaswaan),ay di dapat ipag-walang bahala at gumawa ng aksyon.

■ 고용에서 불이익을 주는 경우
Dehado / Mga suliraning di maganda sa pinapasukang kumpanya.

○ 채용탈락, 감봉, 승진탈락, 전직, 정직, 휴직, 해고 등과 같이 채용 또는 근로조건을 일방적으로 불리하게 하는 것
Walang promotion sa trabaho, pagtanggal sa trabaho, pagbabawas sa sahod, di mapagkakatiwalaang trabahador, pagbabawas ng trabahador, pagtanggal sa trabaho, pagpapalit ng pangindustriyang kalakalan,pagbabago sa patakaran ng kumpanya.

제3절 직장 내 성희롱 대처 및 방지 요령
PAG-IINGAT AT PAG-IWAS SA SEXUAL HARASSMENT SA TRABAHO.

■ 성희롱 발생 시 대처 요령
Pamimilit at Panggigipit sa sexual harassment / iulat ,itimbre.

○ 행위자에게 명확하게 거부 의사 표시
Malinaw at aktwal na pagtanggi, pag-gawa ng mga plakards, at mga senyales pang madla.

○ 증거자료를 확보
Secure na katibayan

※ 날짜, 시간, 장소, 구체적인 내용, 목격자나 증인, 성적인 언어나 행동에 대한 느낌 등을 구체적으로 기록
Petsa, oras, lugar, at tiyak na nilalaman,(pangyayari) sekswal na wika o pag-uugali sa saksi o testigo,

○ 명예고용평등감독관, 고충처리위원이나 회사 내 고충처리위원이 별도로 없을 경우 상급자 등에게 상담 및 행위를 중지할 수 있도록 조치 요청
Ireport sa Ombudsperson kung kailangan, magsampa ng kaso laban sa may sala at mabigyan ng katarungan ang kahilingan pati narin sa Employment Commissioner, superiors at pagpapayo.

○ 지방고용노동관서에 상담 또는 신고
Iulat at ikonsulta sa lokal na tanggapan ng paggawa (Department of labor).

▲ 대표전화 1644-3119
Main Telepono 1644-3119

▲ 인터넷 www.moel.go.kr
Internet www.moel.go.kr

▲ 모바일웹 m.moel.go.kr
Mobile Web m.moel.go.kr

※ 성폭력 · 성추행의 경우는 여성긴급전화 1366
Numerong pang-emergency 1366 ng panggagahasa at sexual assault, kaso, para sa mga kababaihan.

■ 성희롱 가해자가 되지 않기 위한 주의 사항
Pag-iingat sa mga sexual offenders, i report at huwag matakot.

○ 음담패설을 하거나 음란한 그림 · 사진을 부착하지 않을 것
Mga kahalayan (rape cases), na nasa mga larawan ay hindi dapat ipakita sa madla.

○ 외모나 사생활에 지나친 간섭 및 불필요한 신체 접촉을 하지 않을 것
Panghihimasok sa privacy ng iba, panghihipo at pang-hahawak sa pisikal na bahagi ng katawan.

○ 상대방이 거부감을 나타냈을 경우 즉각 중지
Huwag madaling maniwala at huwag magpadala sa sinasabi kung hindi kilala. (stranger)

○ 지위 등을 이용하여 사적인 만남을 강요하지 말 것
Huwag puwersahin at pilitin ang isang pribadong sektor. para sa sariling adhikain.

○ 회식자리나 야유회에서 직원에게 강제로 술을 따르게 하는 행동 등을 하지 않을 것
Sapilitang isinasama ng mga kasama sa trabaho sa mga lugar na may kalayuan, bahay aliwan na may alak, at piknikan,

○ 성희롱 예방프로그램에 적극 참여할 것
Panggigipit sa aktibong lumalahok sa sekswal na programa, at iba pang di kanais nais na aktibidad.

제2장 고충처리 및 상담절차(기관안내)

Karaingan at mga pamamaraan ng pagpapayo (institusyon).

■ 의의

kabuluhan

○ 외국인근로자는 국내 취업 중에 겪은 모든 부당하고 불합리한 처분에 대하여 고충처리기관에 그 구제를 신청할 수 있으며 법에서 정한 보호를 받을 수 있음

Kapag ang isang dayuhang manggagawa ay nakarranas ng mga problema o nakakatanggap ng mga di-makatarungan at di maka-tuwirang pagtrato habang nasa korea,ang dayuhang manggagawa ay maaaring makipag-sangguni sa isang obbudsman para sa kaukulang tulong.

■ 고충처리 관련 기관과 그 역할

Mga ahensiyang tumutulong sa mga karaingan at pagpapayo para sa mga dayuhang manggagawa hinggil sa pagtatrabaho sa bansa.

■ 고용노동부

LABOR

○ 취업활동 중 부당한 대우를 받은 외국인근로자의 고충을 상담 · 해결해주는 기관으로 각 부서별로 역할이 분담되어 있으며, 고충에 대한 접수 및 상담은 민원실에서 처리

Ito ay isang institusyon ng pamahalaan na nagbibigay ng payo at lunas sa mga suliranin ng mga dayuhang manggagawa na di makatarungan pagtrato sa panahon ng kanilang paninilbihan. Ang Ministri ay may pananagutan sa pagsalin ng bawat tungkulin sa bawat departamento nito, at ang pagtanggap at pagpapayo sa mga problem ay ipoproseso ng Tanggapan ng Serbisyo Sibil(Civil Service office).

담당부서 kagawaran	고충내용
사업장 관할 고용노동(지)청 근로개선지도과 hurisdiksyon ng pagtatrabaho	○ 근로기준법 관련 사항 Pamantayan at kaugnayan ng labor - 임금 및 퇴직금 등 근로관계금품 미지급 Ang hindi pagbabayad ng kaukulang bayarin alinsunod sa mga patakaran ng pag-gawa at iba pang artikulo katulad ng sahod at bayad na matatanggap oras na mawalay sa trabah, iligal na pagtanggal at iba pa. - 사업주 및 관리자의 폭행 Mga mararahas na pagkilos na ginawa ng manager at iba pang tao sa lugar na pinagtatrabahuhan - 근로시간 미 준수 및 강제근로 등 Hindi pagsunod sa itinakdang oras ng trabaho, iniutos na trabaho at iba pa.

담당부서 kagawaran	고충내용
사업장 관할 고용노동(지)청 산재예방지도과 Ahensiya ng pag-gawa at payo.	○ 산업안전보건법 관련 사항 Ang mga bagay na may kinalaman sa batas na Kaligtasang industriyal at kalusugan. - 작업장내 안전과 보건 등 Kalusugan at kaligtasan sa lugar ng pinagtatrabahuan.
사업장 관할 고용노동(지)청 고용센터 기업지원과 Hurisdiksyon ng pagtatrabaho at labor,agency corporate support	○ 외국인근로자의 고용등에 관한 사항 Mga bagay na may kinalaman sa pagtatrabaho ng mga dayuhang manggagawa at iba pa. Sa lugar na pinagtatrabahuhan Ministry ng paggawa-Sentro sa Pagtataguyod ng Trabaho (Ministry of Labor Employment Support Center. - 외국인근로자의 사업장변경 및 취업알선 등 관리 Pangangasiwa sa pagbabago sa lugar ng pinagtatrabahuhan at ang pakikipag ugnayan sa mga dayuhang manggagawa. - 외국인근로자의 고용·이탈 신고서 접수 Pagtanggap ng mga ulat ng mga dayuhang manggagawa tungkol sa trabaho, pagputol ng ugnayan pag-alis /paglisan at iba pa. - 취업확인서 발급 등 증명서류 발급 등 Pagbibigay ng ibat ibang mga dokumentong kailangan ng patotoo at pagtiyak na kinakailangan habang namamalagi sa bansa, kasama ang paglabas ng kompirmasyon sa trabaho at iba pa.
고용노동부 고객상담센터(☎1350) Costumer Service Center	○ 근로자 각종 민원상담, 고충처리 기관 안내 등 Manggagawa, iba't-ibang sibil pagpapayo, karaingan tulong ahensya, atbp.
고용노동부 노동위원회 Labor at Comm Committee	○ 부당해고등 사업주로부터 침해당한 근로자 권리 구제 Paglabag sa alituntunin at karapatan : hindi patas na pagpapa-alis ng employer sa manggagawa.

■ 법무부 출입국관리사무소 외국인 고충상담실

DAYUHANG TANGGAPAN NG PAGPAPAYONG KARAINGAN (Department of Justice Immigration Office)

○ 출입국 또는 체류과정에서의 불이익이나 고충 해결 및 인권침해 사항에 대한 상담 및 권리구제 안내(☎ 1345)

Karaingan at problema sa imigrasyon o problema sa paninirahan o paglabag sa mga karapatan, impormasyon sa pagpapayo, problema sa mga dokumento(ekstensyon, visa) at iba pa.(☎ 1345)

■ 국가인권위원회 National Human Rights Commission

○ 인권 침해 및 차별행위에 대한 조사 및 구제
Pagsisiyasat sa mga karapatang pantao, pagsasaayos ng problema at diskriminasyon.

※ 처리절차: 상담 및 진정서 제출→ 사건조사(당사자 조사, 자료제출 요구 등) → 구제조치 등 권고 → 가해자의 형사처벌이 필요하다고 인정된 경우 검찰에 고발
Proseso: pagpapayo at pagsisiyasat sa inireklamo, (pag-aapila ng nagrerelakmo ,data ng pagsusumite ,atbp.) Remedyong inirerekomenda→perpetrators ay binibigyan ang bawat panig, at idedeklara ng prosecutor kung sinong dapat parusahan.

■ 근로복지공단 LABOR WELFARE CORPORATION.

○ 업무상 부상이나 질병, 장해 또는 사망한 경우 요양 · 보상 신청을 통해 치료와 보험급여 지원(☎ 1577-0071)
Pagka-aksidente, pagkakasakit, pagkakaroon ng kapansanan dulot ng trabaho.,pagkamatay at pagpapagamot at suporta sa mga benepisyong dapat matanggap.(☎ 1577-0071)

■ 외국인력지원센터(부록 참조)
Sentrong pangsuporta, at tulong para sa mga dayuhan. (tingnan ang Apendiks)

○ 고충상담, 한국어.생활법률.한국문화 교육 등 지원
Pagpapayo at serbisyo sa Ingles,(Batas, Kultura at edukasyon)

■ 외국인력상담센터 Mga katanungan at pagpapayo para sa mga dayuhan.

○ 취업활동 관련 고충상담(☎ 1577-0071)
trabaho-kaugnay sa mga serbisyong pagpapayo (☎ 1577-0071)

* 현지어 상담원을 통해 14개국 언어로 상담
Labing apat na wika (14 language), na nagbibigay ng payo at kasagutan sa mga katanungan.

■ 경찰서 · 소방서 Police station at himpilan ng bumbero

○ 각종 범죄 피해에 대한 신고(경찰서, ☎ 112)
Report para sa mga kriminal, krimen. molestya at pagnanakaw pulis, ☎ 112)

○ 화재, 구급환자 등 신고(소방서, ☎ 119)
Ulat sa sunog, at ambulansiya (emergency cases) (FireStation, ☎ 119)